La motivacion en aula de ENE a través de un enfoque intercultural

Cristina Alcaraz Andreu
Università Cattolica del Sacro Cuore, Milán

Resumen

En el siguiente estudio se describirá y analizará los tipos de *motivación* de un grupo de estudiantes de ENE bajo un *enfoque intercultural*. Esto implica tratar de enlazar estos tres puntos cardinales y averiguar cómo es posible. Para realizar este trabajo, además de estos temas, nos plantearemos la función del profesor de ENE como vehículo de motivación y explicaremos el rol decisivo que puede desempeñar en la introducción de la enseñanza intercultural del ENE, así como todo lo que conlleva este tipo de enfoque que, aunque hace ya varios años que se estudia, todavía tiene poca aplicación no solo en los materiales didácticos, sino también en los planes curriculares.

Es indudable que actualmente el español es una lengua de referencia en el mundo, no solo por su solera en un ámbito cultural tradicional como la literatura o la historia, o por los millones de hispanohablantes que existen en el mundo, sino también en nuevos campos como la economía, el turismo y los negocios en general. Por lo tanto, es imprescindible que todos los profesionales que se dedican a la enseñanza del ENE, desde diferentes sectores, tengan en cuenta la gran relevancia y demanda que ha adquirido este ámbito.

Sin embargo, todavía nos encontramos con graves carencias en los diseños de los planes curriculares o en los manuales de ENE por lo que se refiere a un enfoque intercultural de su enseñanza (Santamaría 2010). Por este motivo, construir un currículo *intercultural* no es fácil, ya que no existen estudios comparativos exahustivos sobre convenciones y restricciones de uso verbal en lenguas diversas, como, por ejemplo, las fórmulas de cortesía o la disciplina kinésica, entre otras (Fernández y Rodríguez 2005) que, según nuestro parecer y nuestra experiencia en este campo, podría motivar, mantener y/o aumentar la *motivación* de nuestros alumnos. Tema ante el que nos encontramos todos los profesores y al que nos encantaría encontrar una barita mágica que nos solucionara este problema que nos acucia. De ahí que sea pertinente que el docente introduzca en su programa actividades de aula destinadas a observar y analizar las diferencias entre la cultura nativa y la cultura que vehícula la LE, puesto que al valorar dichas diferencias está contribuyendo a la *educación intercultural*.

1. La Motivación

> El mantenimiento de la motivación en el aula depende de la existencia de estímulos verbales significativos que aseguren un patrón de actividad sólido. (Lorenzo 2006)

Los profesionales de la enseñanza de ENE debemos tener en cuenta que existen varios tipos de motivación (Alcaraz 2007: 206-207) con lo cual, a la hora de preparar

el material para la tareas que se realizarán durantes las clases, sería adecuado que los profesores supiéramos de antemano los diferentes tipos de motivación que han llevado a nuestros alumnos a matricularse en un curso de ELE, en general, y, concretamente, en un curso de ENE. Amén de valorar la adecuación conceptual e intelectual de cada uno de ellos; ya que para el profesor de ENE, la motivación del alumno es decisiva por su incidencia directa en el aprendizaje, esto es por ser un factor que potencia el incremento de la competencia de L2 en todos los niveles lingüísticos. Por tanto, sería de prever un incremento paralelo de los niveles motivacionales y factores en los planos discursivos y de *competencia intercultural*.

Asimismo, el aprecio por la cultura y por la comunidad lingüística de la lengua en cuestión responde a fluctuaciones. Resulta cierto que cuando los sujetos desarrollan actitudes negativas hacia la comunidad de origen el aprendizaje formal se resiente. Paradójicamente, cuando los niveles integrativos son elevados, existiendo por ejemplo el deseo de acercamiento cultural, el motivo suele perder peso conforme se avanza en la estructura educativa (Fernández y Rodríguez 2005).

Generalmente, las motivaciones con rasgos más sociales, como la *motivación instrumental* que es por la que un sujeto aprende una LE por razones de utilidad, por ejemplo: encontrar trabajo y la *motivación integrativa* que estimula el aprendizaje de una LE para poder participar en la vida de la comunidad donde se habla dicha lengua y a fines de integrarse en el tejido social o, por otro lado, la *motivación intríseca-afectiva* que define un interés personal que posee el aprendiz, normalmente porque le gusta ese idioma, sin que influyan estímulos externos, son las que predominan en los estudiantes de ENE, como se podrá observar a continuación (*cfr*. 3).

Sin duda, no podemos dejar de lado el tema que la motivación en el aula de ENE deviene del cumplimiento del denominado *principio de realidad* un principio incontestable en el uso de la lengua materna, en el que la lengua no es un fin en sí mismo, sino un medio para el pensamiento y la comunicación. De ahí que la enseñanza de la cultura (Hofstede, G. 1991) se deberá realizar en situaciones de comunicación auténticas dentro de un contexto de ENE. Por lo tanto, nuestro objetivo como profesores será considerar todos los supuestos e ímplicitos culturales con el fin de que nuestros estudiantes reflexionen, desde un enfoque intercultural, sobre estos puntos además de las expresiones no verbales en la C2.

2. El enfoque intercultural en la enseñanza de ene

> El objetivo como hablante intercultural es establecer lazos entre la cultura propia y otras, mediar entre ellas y aceptar y respetar nuevas pautas culturales (García 2000).

La sensibilización cultural es una de las principales pautas y ha de ser una constante en el aprendizaje de una lengua y, por consiguiente, de una nueva cultura. Saber y reconocer la propia cultura y compararla con otras culturas nos ayuda a entender la nueva C2 y a superar con éxito los problemas que encontramos en la comprensión correcta de esta.

Lógicamente, el alma cultural de lo español nunca será completa si no tenemos en cuenta la dimensión de los negocios. La actividad económica y tecnológica y los agentes económicos forman parte de los factores básicos de un modelo cultural concreto. De ahí que lo económico deba entenderse en un sentido muy amplio que iría desde la explotación de los recursos disponibles y su incidencia en los modos de vida hasta los patrones de comportamiento que pueden observarse en las relaciones laborales dentro de una empresa concreta.

No cabe duda que cuando dos personas de diferentes culturas se encuentran en una situación de interacción comercial, cada una de ellas lleva su bagaje cultural en esa conversación y crea una nuevo contexto, que es dinámico, y que denominaremos "transactional culture" (Varner 2000). Esta situación conlleva una serie de actitudes entre los sujetos que les impone una negociación intercultural si desean que se lleve a cabo una comunicación correcta entre ambos, que no haya malentendidos y, sobre todo, que se consiga una solución exitosa de su encuentro comercial.

Como profesores de ENE todo lo que acabamos de mencionar nos debería llevar a plantearnos las siguientes preguntas: ¿Cómo puedo enseñar a mis alumnos una verdadera competencia intercultural? y ¿cómo puedo motivarlos siguiendo este enfoque?

El rol de profesor de ENE se carga de una valencia fundamental en este tipo de enseñanza. Por lo tanto, es esencial la figura de un profesor *mediador intercultural*; esto es, promotor y facilitador del acercamiento entre culturas, con una actitud positiva y respetuosa que se puede lograr a partir del estudio comparativo de las culturas, la interacción y la exposición a la diversidad (Santamaría 2010). Asimismo, ayuda a estabilizar y mostrar las culturas en el aula para que los alumnos puedan resolver aquellas situaciones que pueden provocar rechazos o la marginación de culturas, potenciando la autoidentidad del propio alumno.

Teniendo en cuenta que el aprendizaje formal de las lenguas extranjeras se realiza sobre todo en el aula, la eficacia del proceso dependerá, en gran medida, de la relación que se establezca entre profesor y alumno y entre alumnos. Si, en cambio, se contempla la enseñanza de E/LE como un proceso que puede ir más allá de la etapa escolar y que tiene un mayor alcance social, cultural y educativo, entonces el profesor adoptará un enfoque que permita el trabajo interdisciplinar en el aula mediante el uso de la LE y que, a su vez, desarrolle la creatividad y acreciente la autonomía del alumnado.

Para que se produzca una comunicación intercultural eficaz, el profesor debería proponer actividades, lo más auténticas posibles, con contenidos de la C2 en las que alumno se pueda comportar como un actor social en interacción y con el objetivo de que active actitudes de búsqueda, observación, análisis comparartivo, reflexión, asunción de que el malentendido forma parte de los encuentros interculturales y puesta en práctica de las competencias en ENE, así como de la nueva cultura. De ahí que normalmente en los juegos de simulación se preste atención a la observación y reflexión, mediante el análisis de, por ejemplo, las grabaciones de vídeo de las negociaciones realizadas, del comportamiento verbal y no verbal de cada participante.

Por lo que se referiere el elemento de la *comunicación no verbal*, nos apremia comentarlo con el rigor y la profundidad que se merece ya que lamentablemente es la asignatura pendiente en los manuales de ENE.[1] Además, en muchos casos los factores socioculturales se enseñan de manera superficial, sin motivar al análisis y reflexión sobre los mismos, y sin provocar un diálogo intercultural. Ignorar estos factores implica renunciar a una comunicación plena y eficaz, así como la comunicación a un proceso superficial, desnaturalizado, despojado de matices y, en numerosas ocasiones, abocado al fracaso (Fernández y Rodríguez 2005).

La denominación que Poyatos (1994: 130) da a estas tres modalidades de comunicación: verbal-lingüístico, esto es, el lenguaje; el verbal-no lingüístico o paralenguaje y el no verbal-no lingüístico, o comunicación no verbal es la de *Triple Estructura Básica de la Comunicación;* un continuo verbal-paralingüístico-kinésico. Esta triple estructura hace referencia a tres disciplinas semióticas que estudian la comunicación no verbal: la kinésica analiza los valores significativos que tienen las posturas corporales, las expresiones faciales y los gestos; la proxémica, estudia la gestión del espacio entre los interlocutores, y la cronométrica o concepción y uso del tiempo (Aguirre Beltrán 2005: 1119).

Los profesores de ENE, amén de los profesionales que realizan los manuales en este sector, deberíamos asumir la importancia de lo gestual en un intercambio comunicativo y por ende en el proceso de enseñanza y aprendizaje de LE; puesto que, la inserción de la gestualidad en el aula de ENE posibilitará una mejor integración del alumno en el marco cultural de esta lengua, mediante el desarrollo de su competencia gestual.

Concretamente, sabemos que en las negociaciones internacionales existen una serie de conductas y pautas que hay que seguir si queremos salir con éxito de esa situación. Con este propósito, hemos de familiarizar a nuestros estudiantes de ENE con aquellas expresiones gestuales del español que resulten más relevantes en el ámbito profesional en que se desempeñen. Por este motivo, será positivo crear un choque de culturas en el aula que motive comentarios verbales de los alumnos acerca de los comportamientos no verbales en la lengua meta, así como podrá ayudar al profesor a introducir la enseñanza de la toma de turnos de la conversación para permitir al estudiante de ENE que se integre y que desenvuelva eficazmente en la lengua meta.

En conclusión, los profesores de ENE hemos de recoger el testigo y responder a una necesidad acuciante: la de incluir en nuestros cursos la comunicación no verbal del mundo empresarial hispanoamericano en general como elemento fundamental del desarrollo de la competencia intercultural y comunicativa de nuestros alumnos.

3. Análisis de los datos sobre la investigación

En este apartado se analarizará la *motivación* de un grupo de 27 estudiantes de 3° de la facultad de *Scienze Linguistiche e Letterature Straniere*[2] –rama ELI–[3] y su relación con una enseñanza de ENE con un enfoque intercultural. El curso consta de 4 horas donde

1. Véase Santamaría, R. (2010): *La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE: una propuesta didáctica,* Madrid: Secretería General Técnica. Ministerio de Educación.
2. En esta facultad es obligatorio estudiar dos idiomas durante toda la carrera.
3. *Esperto linguistico d'impresa.*

se trata la gramática y la traducción sectorial, más 2 horas de *conversación* en las que se dedican a la comprensión/producción oral e interacción.

Para esta investigación elegimos al grupo que acabamos de mencionar que está formado por 22 chicas y 5 chicos con edades entre los 21 y 22 años con L1 italiano y un nivel de ELE B2, durante una de sus horas de *gramática*. Los datos que se han obtenido se deben a una encuesta que se ha realizado durante el curso 2011-2012 en castellano. La susodicha encuesta consta de 19 *ítems* en la que se plantean preguntas (abiertas o de respuesta múltiple) sobre varios factores: ya sea biográficos –edad, sexo, curso de estudios, idiomas, etc.– ya sea sobre temas más específicos para averiguar el tipo de *motivación* que les había llevado a estudiar ENE, además de sus opiniones sobre la *interculturalidad* y la importancia de un enfoque intercultural en su aprendizaje de español con fines específicos. Todo esto, con el objetivo de poder establecer una conexión, o no, sobre la relación entre *motivación-interculturalidad-ENE*.

La mayoría de ellos (20/27) empezó sus estudios de ENE el primer año de la facultad, (4/27) llevan 6 años estudiando ELE, (2/27) 8 años y (1/27) 4 años. Todos dentro de una enseñanza reglada. En cambio, el inglés es su L2 ya que lo estudian desde primaria y es precisamente el segundo idioma obligatorio que han elegido el 100% de los estudiantes durante toda la carrera. Por lo que se refiere a otros idiomas, encontramos el francés que lo han estudiado entre primaria o secundaria (15/27) y el alemán (11/27) en secundaria, además, 4 estudiantes lo han elegido como tercer idioma optativo y un alumno ha escogido chino como asignatura optativa.

A continuación, pasamos a mostar con la figura número 1 los diferentes tipos de motivación que han escogido los estudiantes y un análisis sobre estos resultados.

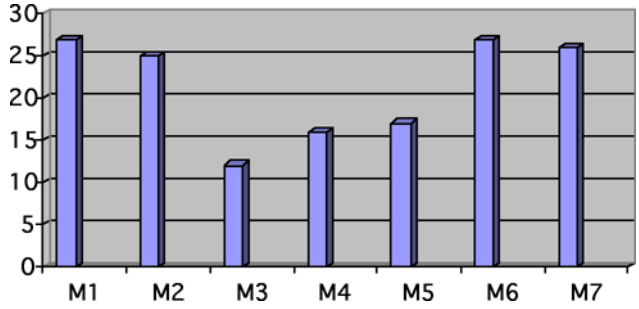


Figura 1. Análisis de los tipos de motivación

M1 "Me gusta estudiar español" (motivación intrínseca-afectiva)
M2"Quisiera socializar con personas hispanohablantes" (motivación integrativa)
M3 "Me gusta leer la literatura española/hispanoamericana en castellano" (motivación cultural)
M4 "Leer periódicos y/o revistas especializadas en castellano" (motivación cultural-instrumental)
M5 "Ver películas/series en castellano" (motivación cultural)

M6 "Si voy a un país hispanohablante, me gustaría hablar en castellano" (motivación integrativa)
M7 "Porque creo que me servirá para encontrar trabajo" (motivación instrumental)

Como se puede deducir observando el gráfico de la figura1, nos encontramos que las motivaciones más exitosas en orden decreciente son la: M1 –intrínseca-afectiva– y M6 –integrativa–, M7 –instrumental– y por último M2 –integrativa–. En los últimos tres lugares encontramos las motivaciones M5 –cultural–, M4 –cultural-instrumental– y en la cola la M3 –cultural–. A partir del análisis de estos datos y añadiendo la predisposición que tienen los alumnos para viajar a países hispanohablantes, como se deduce de la respuesta a la pregunta número 11 de la encuesta donde 21 de 27 de los estudiantes ha contestado afirmativamente, resulta bastante lógico e inmediato relacionar las motivaciones M6 y M2 con la susodicha predisposición. Asimismo, la motivación M7 es coherente con el tipo de curso que estamos analizando, es decir ENE, por lo tanto un curso de ELE con fines espacíficos, los negocios, que los discientes eligen porque, según su parecer, encontrarán trabajo más fácilmente que cursando otras ramas como la literaria. De ahí que, las motivaciones de tipo literario-cultural[4], véase M5, M4 y, sobre todo, M3, sean las menos apreciadas. Además, subrayaríamos el resultado de la M4, con casi el 50% de respuestas negativas, de unos estudiantes precisamente de ENE: ¿por qué a casi la mitad de estos alumnos no les interesa leer periódicos y revistas especializadas en su sector en castellano? Creemos que este tema merecería un análisis más profundo.

Por lo que se refiere a las respuestas que han escrito los estudiantes sobre un *enfoque intercultural* de sus clases de ENE: *¿Cómo definirías un método de enseñanaza de ENE con un enfoque intercultural?* y *¿Crees que puede ser útil para tu rama de estudios? ¿Por qué?* La inmensa mayoría (25/27 alumnos) han dado respuestas positivas,[5] como por ejemplo: "interesante" "bueno" "positivo" "más completo" "útil para mi rama de estudios" "sí, porque vas a conocer otras culturas y también una terminología nueva que puede ser útil en el trabajo futuro" "sí, porque si queremos ir a trabajar a un país hispanohablante conocer algo de su cultura y manera de hablar es muy útil para enterarse de lo que dicen".

A la pregunta *¿qué medios didácticos has encontrado más útiles para mejorar tus conocimientos de ENE?* Los entrevistados han contestado de la siguiente manera:

4. Léase en este caso el adjetivo *cultural* con una acepción ya anticuada, donde por Cultura se entendía solo aquello que trataba de temas literarios, históricos y similares.
5. Por cuestiones de espacio no se citarán todas las respuestas. Colocaremos solo unas cuantas para que reflejen la mayoría de ideas que han aportado los estudiantes.

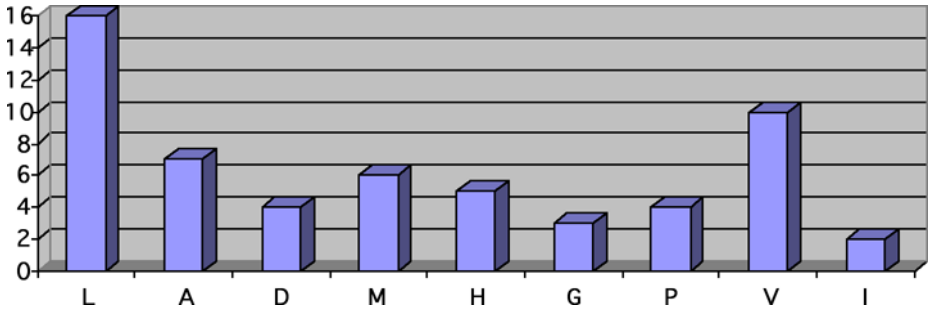


Figura 2. Instrumentos didácticos

L: Libros
A: Apuntes
D: Diccionarios
M: Música
H: Hablar
G: Gramática
P: Películas
V: Vídeos
I: Internet

Como podemos observar en este diagrama, a parte las anomalías del concepto de instrumento (véase "hablar" o "gramática") que poseen los alumnos, destaca el dato sobre los *libros* (16/27 alumnos) que si lo agregamos con el número de elecciones del dato *apuntes* (7/27) y *diccionarios* (4/27) nos brindan un resultado del análisis donde predomina el sector de los instrumentos o materiales más clásicos en la enseñanza.

Por lo se refiere las *películas* (4/27) y los *vídeos* (10/27) nos dan un resultado, sumándolos, de un poco más del 50% del conjunto del grupo que se refleja perfectamente una coherencia con el porcentaje del resultado de la elección de la M5, o sea, *ver películas/series en castellano* (16/27). Por el contrario, el concepto *hablar* ha obtenido solo 5 resultados que si lo comparamos con las motivaciones más destacadas, es decir, la 2, 6 y 7 que conllevan implícitamente la producción oral, resulta una discordancia significativa.

Las respuestas que hemos obtenido a las preguntas sobre el tema del profesor de ENE; es decir: *¿crees que la profesora de ENE tiene que usar siempre el español en clase?* y *¿crees que la profesora de ENE tiene que ser nativa? ¿por qué?* Los alumnos han contestado a la primera pregunta el 100% positivamente. En cambio, a la segunda cuestión han respuesto 18/27 afirmativamente y 9/27 negativamente. A esta última pregunta la mayoría de alumnos que han contestado un "no" dan la explicación de que un profesor LM italiano, para ellos, podría entender mejor los problemas de comprensión de la LE que pueden tener y podría explicar con más claridad, con un método contrastivo, las reglas gramaticales. Por otro lado, los que han dado una respuesta afirmativa generalmente motivan su idea diciendo que es por una cuestión de mejor pronunciación y porque conoce mejor la cultura.

Conclusiones

En resumen, con este estudio se ha intentado describir y analizar los tipos de *motivación* de un grupo de estudiantes de ENE bajo un *enfoque intercultural*. Asimismo, subrayar el tema sobre la falta de atención en los manuales, aunque ya se empiezan a ver

mejorías, para con la introducción y el análisis de la comunicación no verbal desde sus diferentes facetas; o sea, kinésica, proxémica y cronométrica, así como en los programas de los cursos de ENE.

Efectivamente, durante el examen de los datos que se han obtenido salen a luz una serie de contradicciones en las respuestas que nos prorporcionan los estudiantes. Por ejemplo, ¿por qué sus motivaciones iniciales conllevan una fuerte atracción hacia la interacción oral con el mundo hispanohablante, desde varios puntos de vista, y en cambio reflejan opciones no coherentes cuando responden a las cuestiones sobre los instrumentos necesarios para el aprendizaje de ENE? Aquí solo podemos hacer hipótesis, ¿somos los profesores los que no les enseñamos a utilizar los instrumentos adecuados para un aprendizaje intercultural y mantenemos viejas técnicas porque nos resulta más "comodo"? ¿No tenemos a disposición o no existe el material adecuado? ¿Nuestro plan curricular no prevé que tratemos el temario bajo un enfoque intercultural? Creemos que todas estas reflexiones, junto a otras más, nos podrían ayudar para plantearnos nuevos enfoques en la eseñanza/aprendizaje de ENE.

En conclusión, el objetivo final de este trabajo no quiere ser solamente una mera descripción de la situación motivacional e intercultural de un grupo concreto de alumnos, sino que sería deseable que suscitase una reflexión más profunda sobre este tema.

Bibliografía

AGUIRRE BELTRÁN, B. (2005): "La enseñanza del español con fines específicos. La enseñanza del español con fines profesionales", en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como L2/LE*, Madrid: SGEL, 1119.

ALCARAZ ANDREU, C. (2007): "Motivación y edad: dos factores clave en la producción oral", en *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE,* t. 1, Logroño: Universidad de La Rioja, 205-215.

FERNÁNDEZ, M. y C. RODRÍGUEZ (2005): *La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios*, Madrid: Arco/Libros, S.L.

HOFSTEDE, G. (1991): *Culture and organisations: software of the mind*, London: Mac Graw Hill.

LORENZO, F. (2006): *Motivación y segundas lenguas*, Madrid: Arco/Libros, S.L.

POYATOS, F. (1994): *La comunicación no verbal*, Madrid: Itsmo.

SANTAMARÍA, R. (2010): *La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE: una propuesta didáctica*, Madrid: Secretaría General Técnica. Ministerio de Educación.

UNIVERSITAT DE BARCELONA (España): "Claves interculturales en el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de español segunda lengua" [en línea].

UNIVERSITAT DE BARCELONA (España): "Claves sociales y culturales para comprender y enseñar la terminología de la economía sectorial española" [en línea].

UNIVERSITAT DE BARCELONA (España): "La negociación intercultural: Un punto de encuentro. La relación entre uso de la lengua y los valores culturales" [en línea].

VARNER, I. (2000): *Intercultural Comunication in the Global Workplace*, London: Mc Graw-Hill.